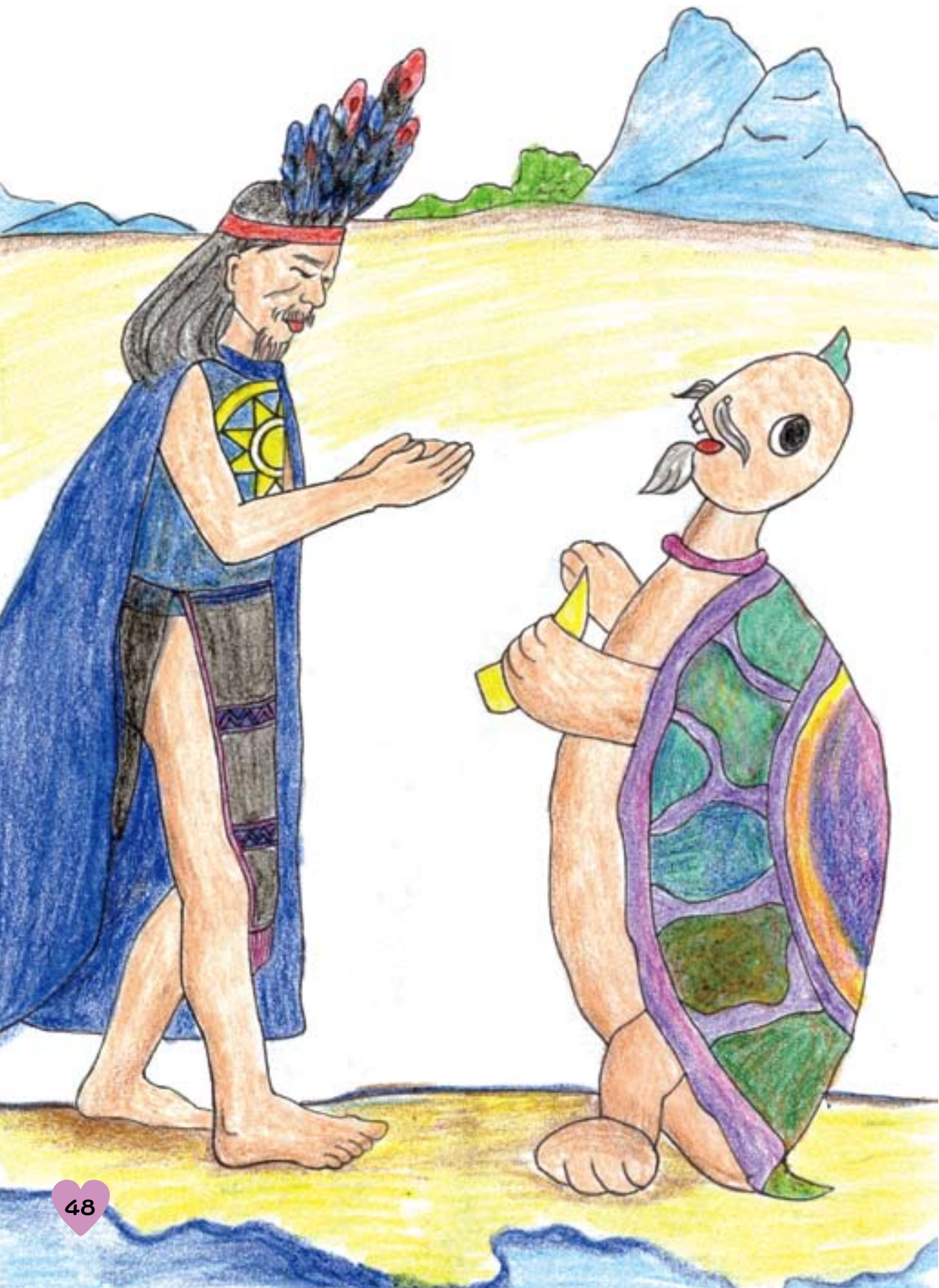


MỸ CHÂU - TRỌNG THỦY



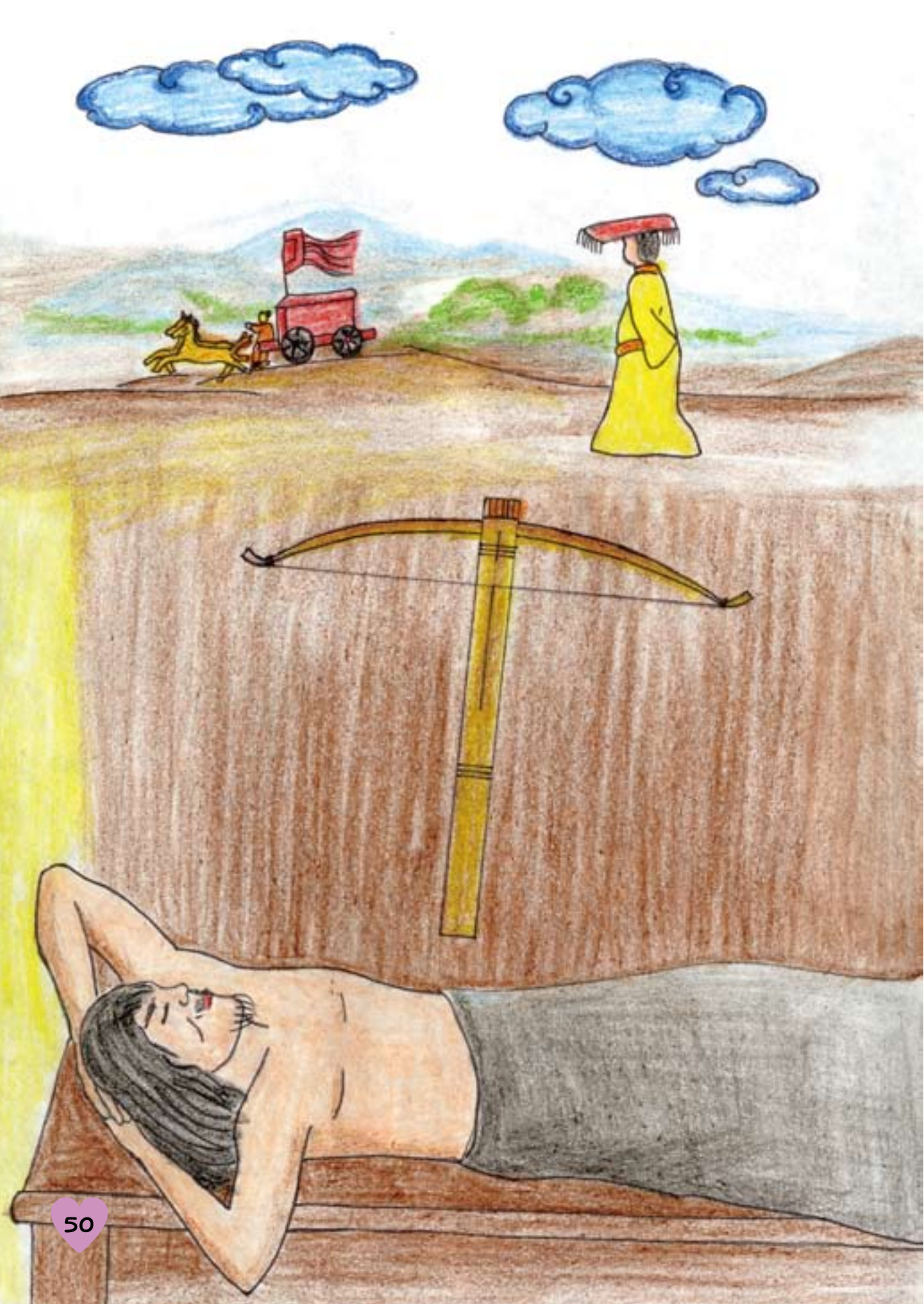


Ngày xưa ngày xưa, ở vùng đất Âu Lạc có một vị thần
rùa tên là Thần Kim Quy.

Thần Kim Quy giúp An Dương Vương xây thành Cổ
Loa xong, nghĩ đến chuyện chống kẻ thù bên ngoài, thần
cho An Dương Vương cái móng của mình để làm nỏ giữ
thành. Theo lời thần dặn, lấy móng thần làm lẫy, nỏ sẽ
bắn trăm phát trăm trúng và mỗi phát có thể giết hàng
nghìn quân giặc.⁽ⁱⁱⁱ⁾

むかしむかし、アウラックという^{くに}国に、金亀神^{きんきしん}という^{かめ}亀の
神様^{かみさま}がいました。

金亀神^{きんきしん}は、アンズオン王^{おう}がコーロア城^{じょう}を^た建てるのを^{たす}助け、
外敵^{がいてき}から城^{しろ}を守るために、自分^{じぶん}の爪^{つめ}を王^{おう}に授けて、大弓^{おおゆみ}を作^{つく}ら
せることにしました。金亀神^{きんきしん}の話^{はなし}によると、神^{かみ}の爪^{つめ}で弓^{ゆみ}の引^ひき
金^{かね}を作^てって敵^{てき}を撃^うてば、百発百中^{ひゃっぱつひゃくちゅう}。一矢^{いっし}放^{はな}つだけで、何千^{なんぜん}もの
兵^{へい}を倒^{たお}すことができるとのことでした。^[注3]

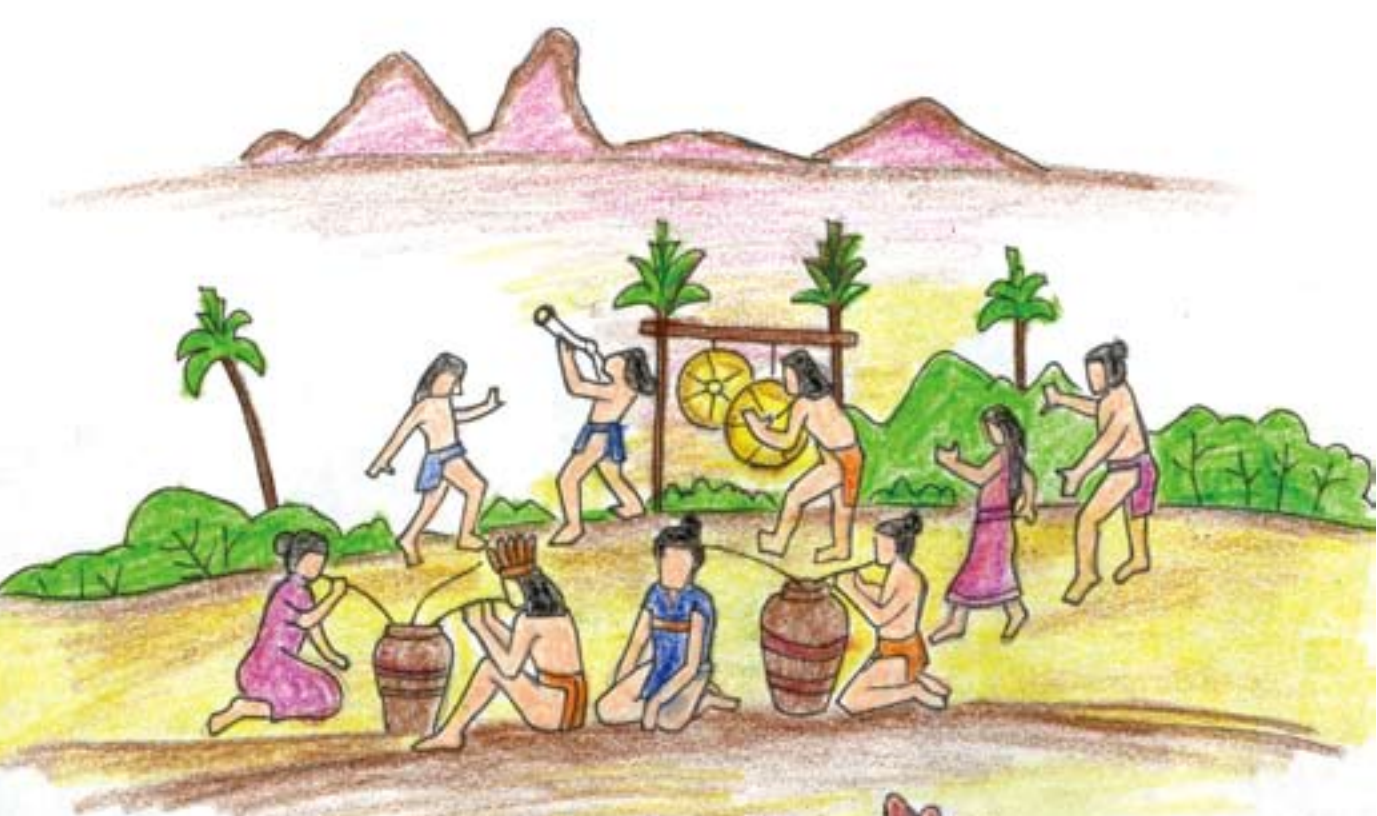


An Dương Vương chọn trong nhóm gia thần được một người làm nỏ rất khéo và giao cho làm chiếc nỏ thần. Chiếc nỏ rất lớn và rất cứng, khác hẳn những chiếc nỏ thường, phải tay lực sĩ mới giương nổi. An Dương Vương quý chiếc nỏ vô cùng, lúc nào cũng treo gần chỗ nằm.

Lúc bấy giờ, Triệu Đà làm chúa đất Nam Hải, mấy lần Triệu Đà đem quân sang cướp đất Âu Lạc, nhưng vì An Dương Vương có nỏ thần, quân Nam Hải bị giết hại rất nhiều, nên Triệu Đà đành rút lui. Thấy dùng binh không lợi, Triệu Đà bèn nghĩ cách xin giảng hoà với An Dương Vương, và sai con là Trọng Thủy sang cầu thân với chủ ý tìm cách phá nỏ thần.

アンズオン王は家臣の中から、弓作りの名人を選んで、大弓作りに取りかからせました。大弓は、普通の弓と違い、とても大きくて、硬いものだったので、相当な力持ちでなければ持ちあげることができませんでした。アンズオン王はその大弓をとても大事にして、自分の寢床の近くにいつも置いていました。

そのころ、チュウダ王がナムハイ国の領主になっていました。チュウダ王は何度か兵を率いて、アンズオン王の_AURAック国を奪おうとしましたが、アンズオン王には神様から授かった大弓があったので、ナムハイ国の多くの兵が倒されてしまいました。そのため、チュウダ王は一旦退却していたのでした。チュウダ王は兵を使うことに利がないとみて、アンズオン王に和解を申し出る策を考えました。そして、自分の息子チョントウイを_AURAック国の姫と結婚させ、何とか、大弓を破る方法を探らせようと考えました。



Sau nhiều lần gặp gỡ, Trọng Thủy đem lòng yêu My Châu, con gái yêu của An Dương Vương. My Châu dần dần cũng đáp lại. Khi hai người đã trở nên thân thiết, không còn chỗ nào trong Loa thành mà My Châu không dẫn người yêu mình đến xem. An Dương Vương không nghi ngờ gì cả. Thấy đôi trẻ thương yêu nhau, vua liền gả My Châu cho Trọng Thủy.



何度か会っているうちに、チョントウイはアンズオン王の娘、ミチャウ姫を愛するようになりました。ミチャウ姫も次第にチョントウイの気持ちにこたえるようになりました。2人は恋仲になり、ミチャウ姫はコーロア城のありとあらゆるところへ、チョントウイを案内しました。アンズオン王はチョントウイに対して全く疑いを持ちませんでした。愛し合っている2人を見て、王はすぐに2人を結婚させました。



Một đêm trăng sáng vàng vặc, My Châu cùng Trọng Thủy ngồi trên phiến đá* trắng giữa vườn cùng nhau tâm sự. Gió lạnh thổi, mây ngàn bay, bóng tường thành xa xa đen thẫm. Đêm mỗi lúc một khuya...

Trong câu chuyện tỉ tê, Trọng Thủy hỏi vợ rằng:

- Nàng ơi! Bên Âu Lạc có bí quyết gì mà không đánh được?

My Châu đáp:

- Có bí quyết gì đâu chàng! Âu Lạc đã có thành cao, hào sâu, lại có nỏ thần, bắn một phát chết hàng ngàn quân địch như thế còn ai đánh nổi.

*phiến đá: khối đá to, có bề mặt bằng phẳng, vuông vắn

つきかがや ばん ひめ にわ ま なか
月が輝くある晩、ミチャウ姫とチョントウイは庭の真ん中に
しろ いわ こし はなし つめ かぜ ふ くも
ある白い岩に腰かけ、話をしていました。冷たい風が吹き、雲
がたなびき、しろ なが かべ かげ すこ へんか
がたなびき、城の長い壁の影が少しずつ変化していきます。
よる こくいっこく ふ
夜は刻一刻と更けていきます。

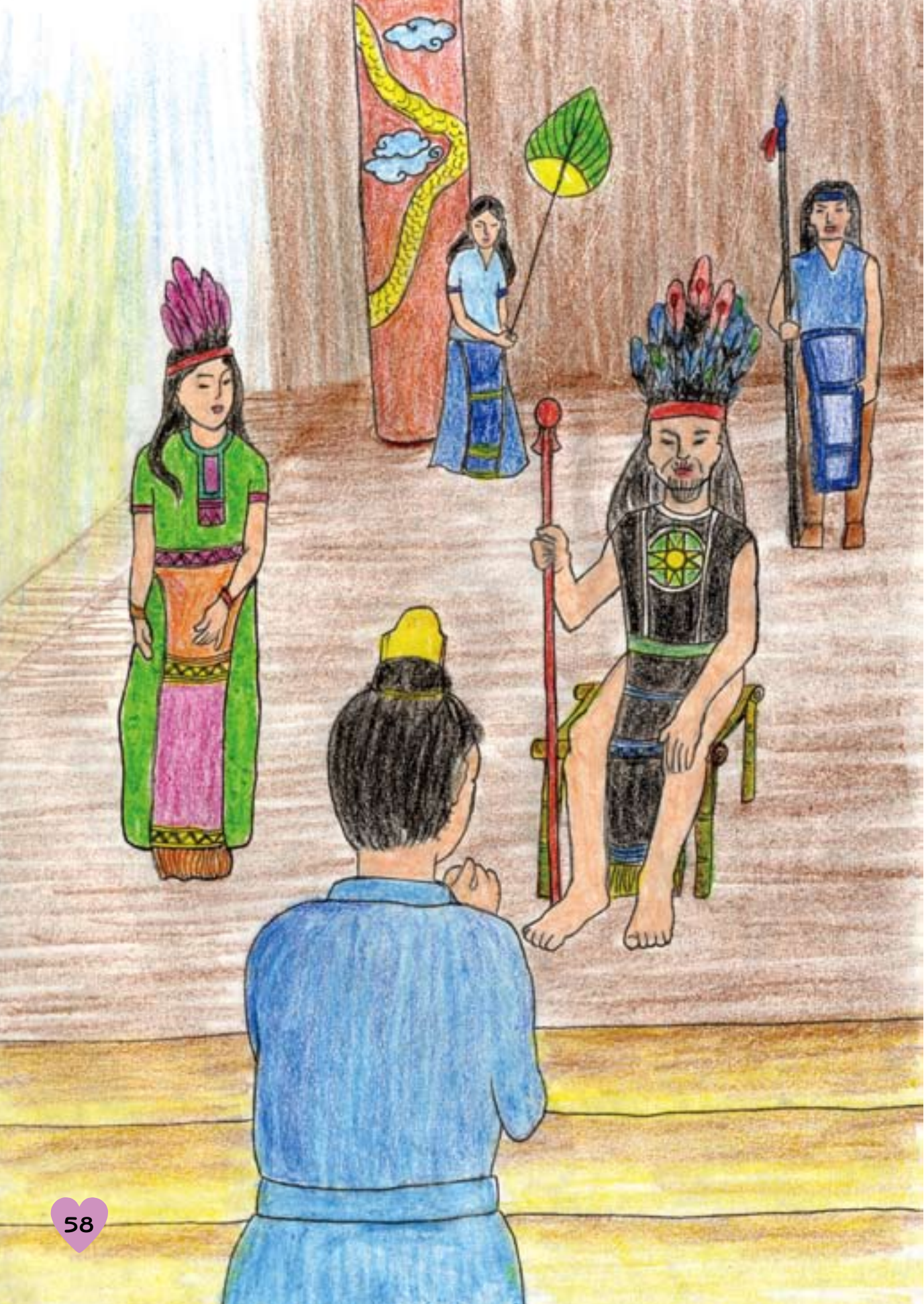
ひそひそ話の中で、チョントウイは妻にたずねました。
「なあお前、アウラック国はどんな秘密があってこんなに強いんだい？」

するとミチャウ姫は、こう答えました。
ひみつ
「秘密なんてごさいません。アウラック国にはもともと高い塀と
ふか ほり
深い堀があって、さらに大弓まで得たのですから。一矢で何千
へい たお おおゆみ あいて だれ か
もの兵を倒す大弓が相手では、誰も勝つことができません。」



Trọng Thủy giả bộ ngạc nhiên như mới nghe nói đến nỏ thần lần đầu, chàng ngỡ ý muốn xem chiếc nỏ. My Châu không ngần ngại, chạy ngay vào chỗ cha nằm, lấy nỏ đem ra cho chồng xem. Nàng nói cho Trọng Thủy biết cái lẫy vốn là chiếc móng thần Kim Quy và lại chỉ cho chồng cách bắn. Trọng Thủy vừa lắng nghe, vừa chăm chú nhìn cái nỏ hồi lâu rồi đưa cho vợ cất đi.

チョントウイはまるで初めて大弓の話^{はなし}をきいて驚^{おどろ}いたようなふりをして、大弓^{おおゆみ}を見てみたい^みと切り出^{きりだ}しました。ミチャウ姫^{ひめ}はためらうことなく、すぐに父^{ちち}の寝床^{ねどこ}へ走^{はし}っていき、大弓^{おおゆみ}を持ってきて、夫^{おつと}に見せました。ミチャウ姫^{ひめ}はまた、引き金^{ひき}が金亀神^{かねきん}の爪^{つめ}でできていることや、撃^うち方をチョントウイに教^{かた}えました。チョントウイはその話^{はなし}を注意^{ちゅうい}深く聞きながら、大弓^{おおゆみ}をじっくりと見たのち、妻^{つま}に片づけさせました。



Hôm sau, Trọng Thủy xin phép An Dương Vương về thăm cha. Trọng Thủy thuật lại cho Triệu Đà biết về chiếc nỏ thần. Triệu Đà sai một gia nhân chuyên làm nỏ chế một cái lẫy giống hệt như cái lẫy của An Dương Vương. Lẫy giả làm xong, Trọng Thủy giấu vào trong áo trở sang Âu Lạc.

翌日、チョントウイはアンズオン王に許しをもらい、自分の父親に会うため、ナムハイ国に帰りました。そして父であるチュウダ王に金亀神の大弓について報告しました。チュウダはすぐにアンズオン王の大弓の引き金にそっくりなものを作るよう弓作り専門の家臣に命じました。にせの引き金が完成すると、チョントウイはそれを衣服の中に隠して、アウラック国に戻ってきました。



An Dương Vương vốn chiều con gái, thấy con mỗi khi gặp chồng thì vui vẻ sung sướng, liền sai gia nhân bày tiệc rượu để ba cha con cùng vui. Trọng Thủy uống cảm chừng, còn An Dương Vương và My Châu say túy lúy. Trọng Thủy thừa lúc bố vợ và vợ say lên vào phòng tráo lấy thật bằng lấy giả.



アンズオン王は 娘をととても溺愛してました。娘が夫と会うたびに嬉しそうにしている姿を見て、アンズオン王は家臣に命じて、宴を開かせ、楽しいひと時を過ごそうと考えました。チョントウイはほどほどにお酒をたしなみ、一方の王と姫はすっかり酔っ払ってしまいました。チョントウイは王と姫が酔ったのを確認すると、金亀神の爪で出来た弓が置かれている部屋に入って、本物の引き金とにせものをすり替えました。



Hôm sau, thấy chồng có vẻ bồn chồn, hết đứng lại ngồi không yên, My Châu hỏi chồng rằng:

- Hình như chàng đang có điều gì lo nghĩ, phải không?

Trọng Thủy đáp:

- Bây giờ tôi phải xa nàng. Phụ vương dặn phải về ngay để còn lên phương Bắc xa xôi.

My Châu buồn rầu, lặng thinh, Trọng Thủy nói tiếp:

- Đôi ta sắp phải xa nhau, không biết đến bao giờ gặp lại! Nếu chẳng may giặc giã, có khi nàng sẽ không còn ở chốn này nữa, tôi biết đâu mà tìm?

My Châu nói:

- Thiếp có áo lông ngỗng, hễ thiếp chạy về phương nào thiếp sẽ rắc lông ngỗng phương ấy, chàng cứ theo dấu lông ngỗng mà tìm.

Nói xong, My Châu nức nở khóc.

翌日、夫が立ったり座ったり、不安そうにしているのを見て、ミチャウ姫がたずねました。

「何か心配ごとがあるようね。」

チョントウイは答えました。

「今からお前と離れなければならない。父君がすぐに帰国して、遠い北部へ行くようにおっしゃっているのだ。」

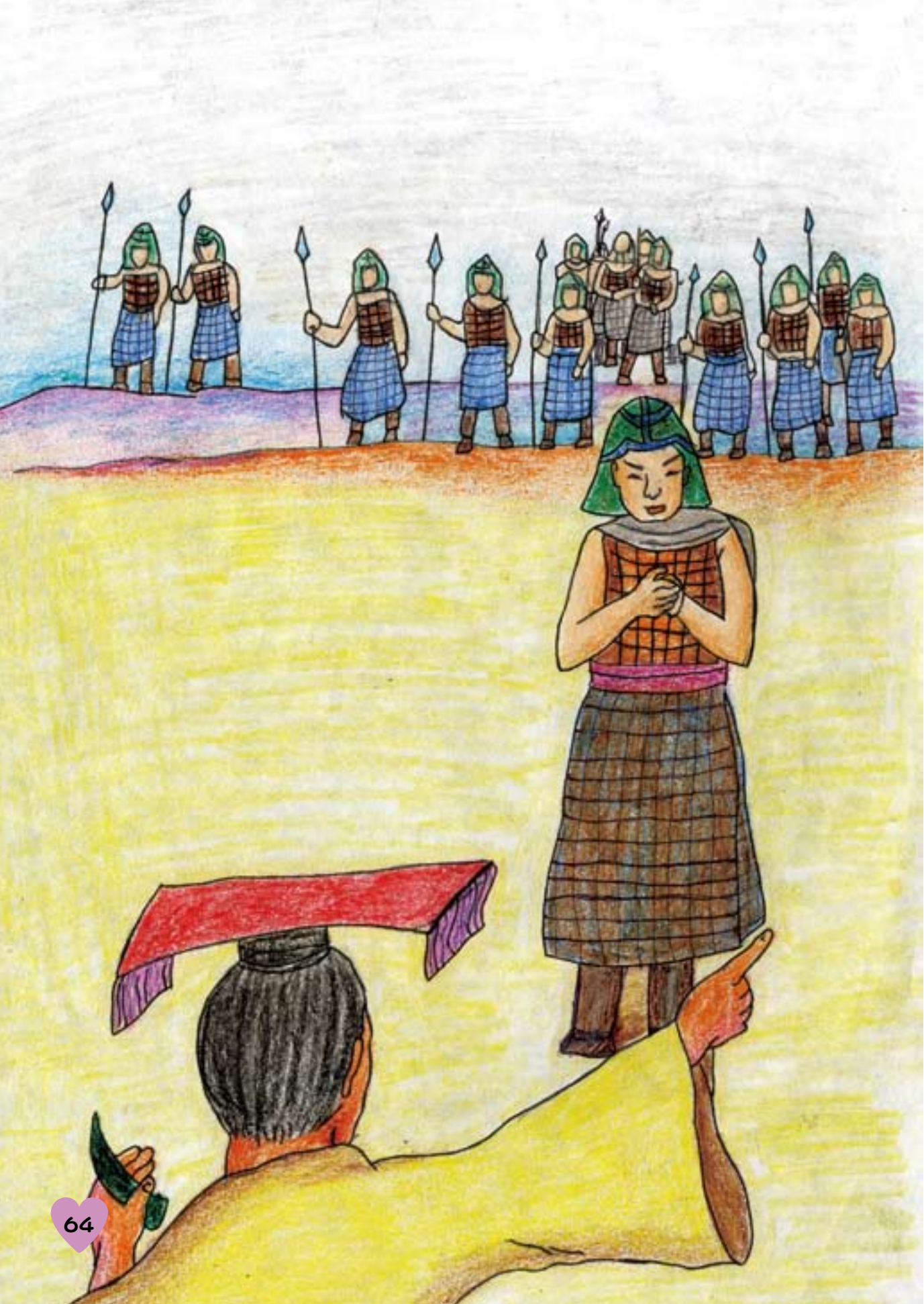
ミチャウ姫は悲しげに黙り込んでしまいました。チョントウイは、さらに言葉を続けました。

「私たちはもうすぐ離れ離れになる。いつ再会できるか分からない。万一、敵が押し寄せてきて、お前がここになくなったなら、私はどうやってお前を探せばいいのだろう。」

ミチャウ姫は言いました。

「私は、ガチョウの羽がいついついた上着を持っています。どの方向へ逃げても、ガチョウの羽を振り落としていきます。そのガチョウの羽をたどっていけば、私を探しだすことができるでしょう。」

そう言って、ミチャウ姫はしゃくりあげて泣くのでした。



Về đến đất Nam Hải, Trọng Thủy đưa cái móng rùa vàng cho cha. Triệu Đà mừng rỡ vô cùng, reo lên rằng:

- Phen này đất Âu Lạc sẽ về tay ta!

Không bao lâu sau, Triệu Đà ra lệnh cất quân sang đánh Âu Lạc.

ナムハイ国こくに戻もどったチョントウイは黄金おうごんに輝く亀かがやの爪かめを父つめにちち渡わたしました。チュウダ王おうはとても喜よろこんで、叫さけびました。

「これでやっとアウラック国こくが我わがものになるぞ！」

それからすぐに、チュウダ王おうは軍ぐんに対して、アウラック国こく総攻撃そうこうげきの命令めいれいを出だしました。



Nghe tin báo có giặc, An Dương Vương cậy có nỏ thần, không phòng bị gì cả. Đến khi quân giặc đã đến sát chân thành, An Dương Vương mới sai đem nỏ thần ra bắn thì thấy không hiệu nghiệm nữa.

Quân Nam Hải phá cửa thành, kéo ùa vào. An Dương Vương vội lên ngựa, để My Châu sau lưng, thoát thân. Ngồi sau lưng cha, My Châu bứt lông ngỗng trên áo rắc dọc đường đi.



敵が攻めてきたという知らせを聞いても、アンズオン王は大弓に頼り切っていて、何の備えもしませんでした。敵軍が城のそばまで近づいてきた時になって、アンズオン王は大弓で敵を打つように命じたのですが、大弓はいつものような威力を発揮しませんでした。

ついに、ナムハイ軍が城門を破壊して侵入してきました。アンズオン王は慌てて馬に乗り、後ろにはミチャウ姫を乗せ、脱出しました。ミチャウ姫は父の後ろに座りながら、上着についているガチョウの羽を引き抜き、道のいたるところにばら撒いていきました。



Đường núi gập ghềnh hiểm trở, ngựa chạy luôn mấy ngày đêm mới đến núi Mộ Dạ gần bờ biển. Thấy bóng chiều đã xuống, không còn lối nào chạy, An Dương Vương hướng ra biển khẩn thần Kim Quy phù hộ cho mình. Vua vừa khẩn xong thì một cơn gió lốc bốc cát bụi bay lên mù mù. Thần Kim Quy hiện lên, bảo An Dương Vương rằng:
- Giặc ở đằng sau lưng nhà vua đấy!

危険な平坦でない山道を何日も馬を走らせ、アンズオン王とミチャウ姫の親子はようやく海岸近くのモザ山までたどり着きました。気がつけば日はとっぴり暮れてしまっていて、逃げ道もありませんでした。アンズオン王は海に向かい、金亀神に、どうか私たち親子をお守りくださいと懇願しました。王がその言葉を言い終えるやいなや、突風が吹いて、砂を巻き上げ、あたりを真っ暗にして山までも揺らしました。そして、金亀神が現れ、王に向かって言いました。
「敵は王の後ろにおるぞ！」

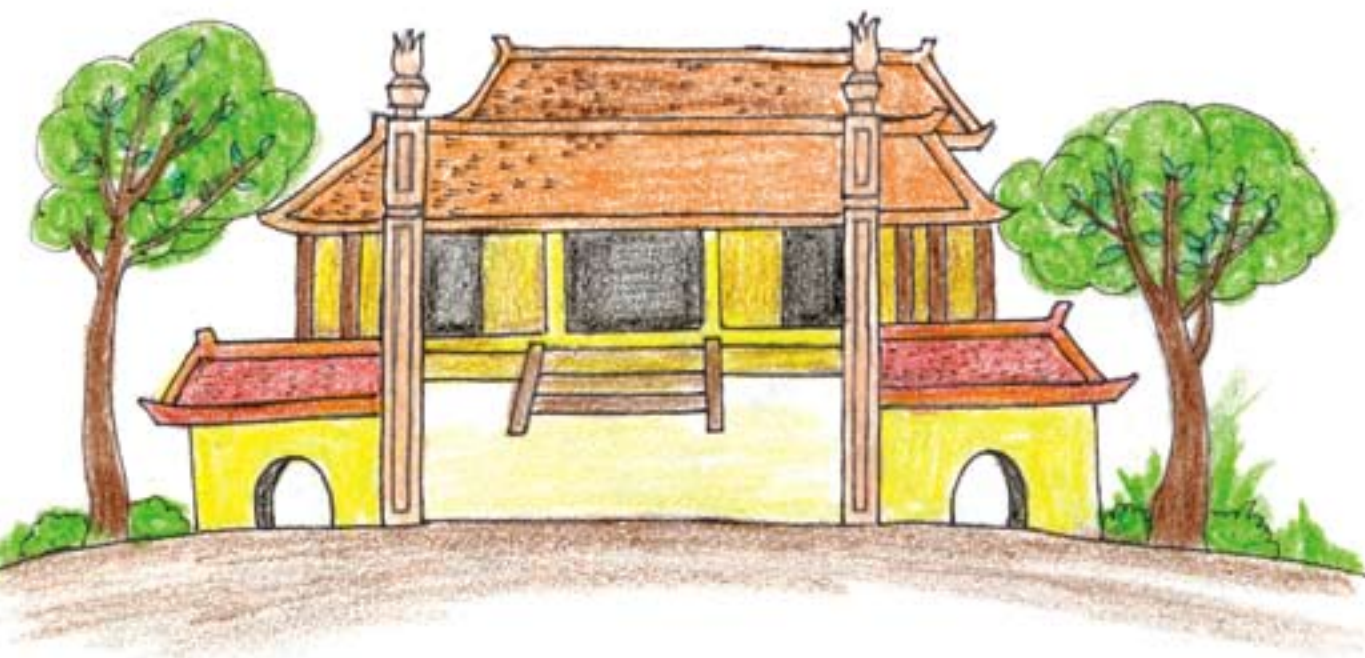


An Dương Vương hiểu ra, liền rút gươm chém My Châu, rồi nhảy xuống biển. Kim Quy rẽ nước đưa nhà vua đi. Quân của Triệu Đà kéo vào chiếm đóng Loa thành.

Còn Trọng Thủy một mình một ngựa theo dấu lông ngỗng đi tìm My Châu. Đến gần bờ biển thấy xác vợ nằm trên đám cỏ, tuy chết mà nhan sắc không phai mờ. Trọng Thủy khóc oà, mang thi hài nàng đem về chôn trong Loa thành, rồi đâm đầu xuống giếng trong thành mà chết.

アンズオン王ははっとして娘が裏切っていたと気づくと、すぐに剣を抜いてミチャウ姫に切りつけ、海に飛び込みました。金亀神は、海面を割って、王を海の向こうへと連れていきました。チュウダ王の軍はとうとうコーロア城を占領しました。

チョントウイはひとりで馬を走らせ、ガチョウの羽が落ちているところをたどりながら、ミチャウ姫を探しました。そして、海岸近くまでたどり着いた時、草むらに横たわる姫の亡骸を見つけたのでした。亡くなってしまったというのに、姫の美しさは少しも色褪せていませんでした。チョントウイは、わあつと号泣して、姫の亡骸を抱き上げ、コーロア城に連れて帰り、城内に埋めました。そして、自らも城内にある井戸に身を投げて、死んでしまいました。



Ngày nay ở làng Cổ Loa, trước đền thờ An Dương Vương còn cái giếng gọi là giếng Trọng Thủy. Tục truyền khi My Châu bị cha giết, máu nàng chảy xuống biển, trai ăn được thành ngọc. Lấy ngọc trai đó đem rửa bằng nước giếng trong thành Cổ Loa thì ngọc trong sáng vô cùng.



げんざい、コーロア村にはアンズオン王をまつる祠があって、その前に、チョントウイ井戸と呼ばれる井戸があります。ミチャウひめがちちおやころされたとき、その血が海に流れ、貝にしみ込んで、そこから真珠が生まれたと言い伝えられています。そして、その真珠をコーロア城の井戸の水で洗うと、まばゆい光を放って輝くということです。